Category	Subcategory	Comment Template (red area to be edited)
Adaptation Issue	Inconsistent adaptation	Inconsistent adaptation of "...". Change proposed in national text.
Adaptation Issue	Incorrect English back-translation	Error in back translation. Back translation should be "…".
Adaptation Issue	Missing required adaptation	"..." was not adapted. Unchanged / Change proposed in national text.
Adaptation Issue	Undocumented adaptation	Undocumented adaptation. Back-translation: "Back-translation of the adaptation". Please discuss with ISC.
Adaptation Issue	Incorrect implementation	National adaptation not implemented as documented. Change proposed in national text.
Added Information	Added information	"..." was added to the target. Change proposed in national text.
Added Information	Duplicate text	Duplicate text. "..." Change proposed in national text.
Comprehension	Clarity	Inaccurate / Ambiguous / Unclear translation of "...". "X" was translated as "Y". Change proposed in national text.
Comprehension	Register	Different register than in source. Change proposed in national text.
Comprehension	Appropriateness	Uncommon / Inappropriate term in this specific context. Change proposed in national text.
Comprehension	Difficulty level	Target is more / less difficult than source. [Explanation is needed]. Change proposed in national text.
Error in source	Missing update/error	Error in source not corrected in target. Change proposed in national text.
Formatting	Angle brackets	Angle brackets were left in the target. Change proposed in national text.
Formatting	Text	Text not bolded / italicized / underlined / capitalized as in source. Change proposed in national text.
FT to DC changes	FT to DC change was not implemented by country	FT to DC change was not implemented. Change proposed in national text.
Grammar Issue	Preposition	Prepositional error. Change proposed in national text.
Grammar Issue	Syntax	Syntax error. Change proposed in national text.
Grammar Issue	Verbal tense	Incorrect tense. Change proposed in national text.
Grammar Issue	Agreement	Alignment / agreement error. Change proposed in national text.
Grammar Issue	Grammatical number	Incorrect grammatical number. Change proposed in national text.
Inconsistency	Between blocks / questionnaires	Translation inconsistent between blocks / questionnaires. Change proposed in national text. (in all other occurrences without further comments).
Inconsistency	Form of address	Form of address was not used consistently. Change proposed in national text.
Inconsistency	Within block / question	The translation of "..." inconsistent within block / question. Change proposed in national text (in all other occurrences without further comments).
Matches and Patterns	Pattern not kept	Pattern was not kept. Change proposed in national text.
Matches and Patterns	Stem/responses mismatch	Match between the question stem and the response options was not kept. Change proposed in national text.
Matches and Patterns	Literal / synonymous	Literal / Synonymous match not kept for term "...". Change proposed in national text.
Minor Linguistic Error	Punctuation	Punctuation error. Change proposed in national text.
Minor Linguistic Error	Spelling / typo	Spelling error / Typo. Change proposed in national text.
Left in source	Left in source	Left in source language. Change proposed in national text.
Missing Translation	Single word/phrase	Omission of word/phrase. "..." Change proposed in national text.
Missing Translation	Entire text	Omitting of entire text. Change proposed in national text.
Mistranslation	Mistranslation	"..." was translated as "...". Change proposed in national text.
OK	Adaptation implemented as documented	Adaptation implemented as documented. Requires approval by ISC.
OK	Error in source corrected	Error in source corrected by country.